

Five Early Songs

Bamarolle

Gondolier of the Rialto the lagoon is my castle
My garden the Lido, my curtain the light of the moon.
Gondolier of the grand canal at a signal I cross over,
Where all my evenings are lit by your black eyes my love.

poem by Marc Mounier

My gondola is for the happy couples whom I take out
And the gentle fresh breezes on my domain
I have passed in love more than a thousand nights
Than Venice has islands and waves have more than seas.

Ici-Bas

Here below the lips die, all the birds' songs are dead
I dream of summer which last for ever.

poem by Sully Prudhomme

Here below lips die without losing their softness.
I dream of kisses which last for ever.

Here below, here end their friendships and their love.
I dream of couples which last for ever.

Mai

Since flowering calls us into the fields
Come, let your soul run with the countryside, the woods and the shadows,
And the wide moonbeams at the edge of the sleeping waters;
With the path that follows where the road begins
And with the air, the sun and the immense sky above
Which attaches itself humbly to the earth
Like a hem at the edge of the robe of the heavens.

poem by Victor Hugo

Come, let the gaze of the shy stars
Falling through mists on to the earth,
With the tree, filled with perfume and song,
The scorched breath of noon in the fields,
The shade and the sun, the flood and the green grass
And the radiance of all nature,
Spread out like a double flower
The beauty on your brow and the love in your heart.

Le Papillon et

The poor butterfly
"Don't see how our destinies differ, I stay, you go!
Yet we are both flowers!
And we like each other, and they say we are both flowers!
The air carries you away and the earth ties me down,
My fate! I wish I could embalm you with my breath.
You fly away among the flowers
I watch my shadow turning at my feet.

poem by Victor Hugo

- you return - you fly again
elsewhere, And you find me each day
So that our love can run true
I don't like me or let me take wing."

poem by Romain Bussine

Reve

EDINBURGH
UNIVERSITY
CONCERTS

1981-82

THE EDINBURGH QUARTET

MILES BASTER PETER MARKHAM
MICHAEL BEESTON CHRISTOPHER GOUGH

Reid Concert Hall, Thursday 4 March 1982

Admission by Programme price £1.00
(Students and OAPs 50p)

Reissiger, Schulz, Spohr and Fanny Mendelssohn among others. One, who shall be nameless, set only the texts Schubert had omitted from his cycle in the hope that they would be introduced into performances of Schubert's work and thus give the watched fellow a spurious and undeserved immortality. But apart from the Curschmann settings which had a modest revival at the end of the 19th century, only one of these lesser settings has survived to make an occasional appearance in song recitals: 'Wohin!' from the Twelve Lieder (1850) of the English composer Loder in the translation ('I heard a brooklet gushing') by Henry Wadsworth Longfellow. Longfellow scattered a number of translations of German lyrics by Uhland and Müller and from the Wunderhorn throughout his Hyperion.

The centenary of the death of Joachim Raff (1822-82) provides the opportunity to look at the work of another composer highly regarded in his day but almost forgotten in ours. Liszt's golden opinion of Raff was perhaps related to his adoption of the programmatic symphony. Raff was working on the fourth of a cycle of symphonies depicting the seasons when he died, and two earlier ones, Lenore and Im Walde, are still very occasionally to be heard by the curious. But

11
history in European literature.
estations. Isaac Bickerstaff's
Earl of Kelly and music cobbled
t as popular as its prototype,
ras were performed by travelling
le that Palomba, the librettist
ife's work and Richardson's
s Maid was based. As a Singspiel
iese rapidly became popular in
ess little ditty from it, 'Mich
almost acquired the status of a
Liederschatz.

ert's poet, was a member of a
, who met in Berlin at the house
plays. Müller certainly knew
ebted to that its title
ma
e V
ublished, to Go
y published Des Knaben
reise verses were event
ificantly, Gedichte aus den
sten ('Poems from the posthum
licated to 'Carl Maria von Webe
nd admiration', but seems to

s us 'to witness a brand new pla
lorned, bundled up with a bit of
street brawl, with just a tou
'each to find his moral as be
u pleasant dreams'. The who
s in intention than Marie
to have admired its in
Müller.)

was
poser who
mann. Berger published his work
ext was padded out with additional
's husband), Luise and Hedwig --
n representation of bird-song
t da!'.
minor composers -- Tomaschek,

Five Early Songs

Barcarolle

Gondolier of the Rialto the
My garden is like my curtain
Gondola is for the harbor
the gentle fresh breeze
I have passed in love more
Than Venice has islands, than

Ici-Bas

Here below the lilacs die, all
I dream of summers which last
Here below lips touch without
I dream of kisses which last
Here below, men lament their
I dream of couples which last

Le Pavot et la Fleur

The flower said to the poppy
"Fly! See how our destiny
Love and live far from
like each other, and

the air carries you away and the earth ties me down,
fate! I wish I could embalm you with my breath.
you fly away among the flowers
I watch my shadow turning at my feet.

you return - you fly again
elsewhere, And you find me elsewhere
So that our love can run to my king!
Take me like me or let me take you

poem by Romain Bussine

String Quartet in A K464

Mozart

Allegro
Menuetto
Andante
Allegro non troppo

String Quartet in A minor

Walton

Allegro
Presto
Lento
Allegro molto

INTERVAL

(during the interval the Collection of Historic Musical Instruments will be open to members of the audience)

String Quartet in E flat Op.74

Beethoven

Poco adagio - Allegro
Adagio ma non troppo
Presto - Più presto quasi prestissimo
Allegretto con Variationi

Forthcoming Concerts in the Reid Concert Hall

Tuesday 9th March 1.10 p.m.

(lunch-hour recital - admission free)

Abraham Abreu - harpsichord

Preludes & Fugues from Book II of 'The Well-Tempered Clavier' by J.S. Bach

Thursday 11th March 7.30 p.m.

Edinburgh University Madrigal Group

Michael Turnbull - director

Music for Passiontide including J.S. Bach Cantata 'Christ lag in Todesbanden' BWV 4 and works by Schütz, Schein and Scheidt

Printed by the University of Edinburgh

25.2.82

EDINBURGH
UNIVERSITY
CONCERTS

1981-82

KEITH WILLIAMS)
CLIVE WILLIAMSON) piano duet

Reid Concert Hall, Thursday 22 April 1982

Admission by Programme price £1.00
(Students and OAPs 50p)

minor composers -- Tomaschek, Reissiger, Schulz, Spohr and Fanny Mendelssohn among others. One, who shall be nameless, set only the texts Schubert had omitted from his cycle in the hope that they would be introduced into performances of Schubert's work and thus give the wretched fellow a spurious and undeserved immortality. But apart from the Gurschmann settings which had a modest revival at the end of the 19th century, only one of these lesser settings has survived to make an occasional appearance in song recitals: 'Wohin!' from the Twelve Lieder (1850) of the English composer Ioder in the translation ('I heard a brooklet gushing') by Henry Wadsworth Longfellow. Longfellow scattered a number of translations of German lyrics by Uhland and Müller and from the Wunderhorn throughout his Hyperion.

The centenary of the death of Joachim Raff (1822-82) provides the opportunity to look at the work of another composer highly regarded in his day but almost forgotten in ours. Liszt's golden opinion of Raff was perhaps related to his adoption of the programmatic symphony. Raff was working on the fourth of a cycle of symphonies depicting the seasons when he died, and two earlier ones, Lenore and In Walde, are still very occasionally to be heard by the curious. But

1
history in European literature. Isaac Rickerstaffe's Baird of Kelly and music cobbled together as popular as its prototype, was performed by travelling troupes like that Palomba, the librettist of Life's Maid was based. As a Singspiel Life's Maid rapidly became popular in the West. A less little ditty from it, 'Mich almost acquired the status of a Liederschatz.

18
ert's poet, was a member of a club, who met in Berlin at the house of the plays. Müller certainly knew the debt to music that its title has with the League he published Des Knaben verse were eventually Gedichte aus den sten ('Poems from the posthumous collection dedicated to 'Carl Maria von Weber and admiration', but seems to

us 'to witness a brand new play torn, bundled up with a bit of street brawl, with just a touch of each to find his moral as best as pleasant dreams'. The whole in intention than Marie (to have admired its irony Müller.)

was the Wunderhorn of the composer who was young Hermann. Berger published his work next was padded out with additional (his husband), Luise and Hedwig -- a representation of bird-song at all.